

=====

【經文資訊】大正新脩大藏經 第十九冊 No. 919 《諸佛心印陀羅尼經》

【Kinh văn tu tấn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh đệ thập cửu sách
No. 919 《chư Phật tâm ấn Đà-La-Ni Kinh》

【Kinh văn tu tấn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh thứ mười chín sách
No. 919 《các Phật tâm ấn Đà-La-Ni Kinh》

【版本記錄】CBETA 電子佛典 V1.4 (UTF-8) 普及版, 完成日期: 2004/11/14

【bản bản kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.4 (UTF-8) phổ cập bản
, hoàn thành nhật kỳ: 2004/11/14

【bản gốc kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.4 (UTF-8) khắp cùng bản
, hoàn thành ngày: 2004/11/14

【編輯說明】本資料庫由中華電子佛典協會 (CBETA) 依大正新脩大藏經所編輯

【biên tập thuyết minh】bản tu liệu khổ do Trung Hoa điện tử Phật Điển
hiệp hội (CBETA) y Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh sở biên tập

【biên tập thuyết minh】gốc tu liệu kho bởi Trung Hoa điện tử Phật Điển
hiệp hội (CBETA) nương Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh biên tập

【原始資料】蕭鎮國大德提供, 北美某大德提供

【nguyên thủy tu liệu】Tiêu-Trần-Quốc Đại Đức đề cung, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại Đức đề
cung

【nguyên thủy tu liệu】Tiêu-Trần-Quốc Đại-Đức đề cung, Bắc-Mỹ-Mỗ Đại-Đức đề
cung

【其它事項】本資料庫可自由免費流通, 詳細內容請參閱【中華電子佛典協會資料庫基本介紹】
(<http://www.cbeta.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】bản tu liệu khổ khả tự do miễn phí lưu thông, tường
tê nội dung thỉnh tham duyệt【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu
khổ cơ bản giới thiệu】(<http://www.cbeta.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】gốc tu liệu kho có thể tự do miễn phí lưu thông, rõ
ràng nhỏ nội dung thỉnh tham duyệt【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội
tu liệu kho nền nhà gốc giới thiệu】
(<http://www.cbeta.org/result/cbintr.htm>)

=====

Taisho Tripitaka Vol. 19, No. 919 諸佛心印陀羅尼經

Taisho Tripitaka Vol. 19, No. 919 chư Phật tâm ấn Đà-La-Ni Kinh

Taisho Tripitaka Vol. 19, No. 919 các Phật tâm ấn Đà-La-Ni Kinh

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.4 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/11/14

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.4 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/11/14

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.4 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/11/14

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous, USA
Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous, USA
Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous, USA

Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm
Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm
Distributed free of charge. For details please read at http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm

=====
=====
=====

No. 919 [cf. No. 918]
No. 919 [cf. No. 918]
No. 919 [cf. No. 918]

諸佛心印陀羅尼經

chu Phật tâm ấn Đà-La-Ni Kinh

CHƯ PHẬT TÂM ẤN ĐÀ LA NI KINH

西天譯經三藏朝散大夫試鴻臚少卿傳教大師臣法天奉 詔譯

Tây Thiên dịch Kinh Tam Tạng triêu tán Đại phu thí hồng
lu thiếu khanh truyện giáo Đại sư Thần Pháp Thiên phụng
chiếu dịch

Hán dịch : Tây Thiên dịch Kinh Tam Tạng , Triều Tán Đại Phu Thí Hồng Lô Thiếu Khanh_ Truyện Giáo Đại Sư (kể bây tôi là) PHÁP THIÊN phụng chiếu dịch

Việt dịch : HUYỀN THANH

如是我聞。一時佛在兜率陀天眾寶莊嚴菩薩宮殿曼拏羅中。無數菩薩相好莊嚴。知法真際諸如來子。皆從種種佛剎土來。各禮佛足退坐一面。

nhu thị ngã văn . nhất thời Phật tại Đâu-Xuất-Đà Thiên chúng bảo
trang nghiêm Bồ Tát cung điện mạn noa la trung . vô số Bồ Tát
tướng hảo trang nghiêm . tri Pháp chân tế chu Như-Lai tử . giai
tòng chúng chúng Phật sát độ lai . các lễ Phật túc thối tọa
nhất diện .

Như vậy tôi nghe. Một thời Đức Phật ngự tại Mạn Noa La (Đạo Trường) trong cung điện Chúng Bảo Trang Nghiêm Bồ Tát của cung Trời Đâu Suất Đà. Vô số Bồ Tát có tướng tốt trang nghiêm, là con của Như Lai, biết rõ Chân Tế (bờ mé chân thật) của Pháp đều từ mỗi mỗi cõi Phật đi đến lễ chân của Đức Phật rồi lui ra ngồi ở một bên.

爾時世尊告大眾言。諸善男子有陀羅尼。名佛心印。恒河沙等如來所說。我今利益兜率天人。為令獲得相應快樂。

nhĩ thời Thế tôn cáo Đại chúng ngôn. chu thiện nam tử hữu Đà-La-Ni . danh Phật tâm ấn. hằng hà sa đẳng Như-Lai sở thuyết . ngã kim lợi ích Đâu Suất Thiên Nhơn . vi lệnh hoạch đắc tướng ứng khoái lạc .

Bấy giờ Đức Thế Tôn bảo Đại Chúng rằng :” Nay các Thiện Nam Tử ! Có Đà La Ni tên là PHẬT TÂM ẤN mà hằng hà sa đẳng Như Lai diễn nói. Nay Ta vì lợi ích cho người ở Trời Đâu Suất khiến cho được tương ứng với điều khoái lạc.

若善男子受持讀誦解說聽聞此陀羅尼者。當知是人得宿命智重業消除。恒受快樂不墮惡趣。眾人愛樂眾人護持。世出世財豐盈滿足。人及非人不侵擾害。千劫輪迴不生魔界。無上菩提速疾證得。

nhược thiện nam tử thọ trì độc tụng giải thuyết thính văn thù Đà-La-Ni giả . đương tri thị nhân đắc tú mạng trí trọng nghiệp tiêu trừ . hằng thọ khoái lạc bất đọa ác thú . chúng nhân

ái lạc chúng nhân hộ trì . thể xuất thể tài phong doanh mãn
túc . nhân cấp phi nhân bất xâm nhiều hại . thiên kiếp
Luân-hồi bất sanh ma giới . vô thượng bồ đề tốc tạt chúng đắc .

Nếu Thiện Nam Tử thọ trì, đọc tụng, giải nói, lắng nghe Đà La Ni này thì nên biết người ấy sẽ được Túc Mệnh Trí, tiêu trừ nghiệp nặng, hằng thọ khoái lạc, chẳng bị dọa vào nẻo ác, được mọi người yêu thích hộ trì, sung mãn đầy đủ tiền của thuộc Thế Gian và Xuất Thế Gian, người và Phi Nhân chẳng dám lấn bức gây hại, trong một ngàn kiếp luân hồi chẳng bị sinh vào Ma Giới, mau chóng chứng được Vô Thượng Bồ Đề “
爾時世尊即說呪曰。

nhĩ thời Thế tôn túc thuyết chú viết .

Thời Đức Thế Tôn liền nói Chú là

怛爾野 (二合) 他 (引一) 沒弟 (引) 沒弟 (引二) 沒弟 (引) 摩諦 (三) 三滿多沒馱 (引四) 努識野 (二合) 諦 (五) 沒馱
沒馱 (六) 沒馱沒馱 (七) 沒馱沒馱 (八) 沒馱 (九) 阿難覩 (引十) 沒馱尾沙野 (十一) 阿難哆 (引十二) 達哩摩 (二合)
禰 (引) 舍曩 (十三引) 娑嚩 (二合引) 賀

đát nễ dĩa (nhị hợp) tha (dẫn nhất) một đệ (dẫn) một
đệ (dẫn nhị) một đệ (dẫn) ma đế (tam) tam mãn đa
một đà (dẫn tứ) nỗ nga dĩa (nhị hợp) đế (ngũ) một
đà một đà (lục) một đà một đà (thất) một đà một
đà (bát) một đà (cửu) A Nan đố (dẫn thập) một đà vĩ
sa dĩa (thập nhất) A Nan si (dẫn thập nhị) đạt lý ma (nhị
hợp) ni (dẫn) xá năng (thập tam dẫn) sa phộc (nhị hợp
dẫn) hạ

“ Đát nễ dĩa-tha (1) Một đệ, một đệ (2) một đệ ma đế (3) Tam mãn đa một đà (4) nỗ nga-dĩa đế (5) Một đà, một đà (6) một đà, một đà (7) một đà, một đà (8) một đà (9) A nan đố (10) một đà vĩ sa dĩa (11) A nan dá đạt-lị ma nĩ xá năng (12) sa-phộc hạ “

*) TADYATHÀ : BUDDHE BUDDHE BUDDHE MATI SAMANTA BUDDHA ANUGATE_ BUDDHA BUDDHA BUDDHA BUDDHA BUDDHA BUDDHA ANANTA BUDDHA VIŞÀYA_ ANANTA DHARMA NĪ SAṆA_ SVÀHÀ

佛言此佛心印大陀羅尼。有大威力利益眾生。我今復說一切諸佛心印陀羅尼曰。

Phật ngôn thủ Phật tâm ấn Đại Đà-La-Ni . hữu Đại uy lực
lợi ích chúng sanh . ngã kim phộc thuyết nhất thiết chú Phật tâm
ấn Đà-La-Ni viết .

Đức Phật nói PHẬT TÂM ẤN Đại Đà La Ni này có uy lực rất lớn, lợi ích cho chúng sinh. Nay Ta lại nói NHẤT THIẾT CHƯ PHẬT TÂM ẤN Đà La Ni là :

怛爾野 (二合) 他 (引一) 賀囉賀囉 (二) 左羅左羅 (三) 散左羅 (四) 散左羅 (五) 多羅多羅 (六) 三多羅 (七) 三多羅
(八) 呬尼 (引九) 哩尼 (引十) 娑摩哩尼 (引十一) 囉拏鉢諦 (十二) 囉拏鉢諦 (十三) 路 (引) 迦馱 (引) 哩 (十四) 路
(引) 迦馱 (引) 哩 (十五) 路 (引) 迦馱 (引) 尼 (十六) 路 (引) 迦馱 (引) 哩尼 (十七) 嚩囉嚩囉 (十八) 普羅普羅 (十
九) 嚩 (引) 囉嚩 (引) 囉 (二十)

đát nễ dĩa (nhị hợp) tha (dẫn nhất) hạ la hạ la
(nhị) tâ la tâ la (tam) tán tâ la (tứ) tán tâ la
(ngũ) đa-la đa-la (lục) tam đa-la (thất) tam đa-la (bát) hủ
ni (dẫn cửu) lý ni (dẫn thập) sa ma lý ni (dẫn
thập nhất) la noa bát đế (thập nhị) la noa bát đế (thập tam
) lộ (dẫn) ca đà (dẫn) lý (thập tứ) lộ (dẫn) ca đà
(dẫn) lý (thập ngũ) lộ (dẫn) ca đà (dẫn) ni (thập lục) lộ
(dẫn) ca đà (dẫn) lý ni (thập thất) phộc la phộc la (thập
bát) phỏ la phỏ la (thập cửu) phộc (dẫn) la phộc (dẫn) la
(nhị thập)

摩賀 (引) 尾惹野 (二十一引) 嚩 (引) 呬諦 (二十二引) 賀曩賀曩 (二十三) 薩哩嚩 (二合) 沒馱 (二十四) 必哩 (二
合引) 史諦 (二十五引) 薩哩嚩 (二合) 鉢體 (引) 娑那 (二十六引) 阿波囉 (引) [口*爾] (唧以切) 諦 (二十七引) 鉢
囉 (二合) 諦婆 (引) 曩三半爾 (二十八引) 薩怛嚩 (二合引) 嚩路 (引) 吉諦 (二十九引) 薩哩嚩 (二合) 沒馱 (三十)
鉢囉 (二合) 諦曼尼諦 (三十一引) 娑誡嚩諦 (三十二) 娑囉娑囉 (三十三) 鉢囉 (二合) 娑囉 (三十四) 鉢囉 (二合)
娑囉 (三十五) 尾娑囉 (三十六) 尾娑囉 (三十七) 薩哩嚩 (二合) 努 (引) 沙 (三十八引) 波誡諦 (三十九引) 娑嚩
(二合引) 賀 (四十引)

ma hạ (dẫn) vĩ nhạ dĩa (nhị thập nhất dẫn) phộc (dẫn) hủ
đế (nhị thập nhị dẫn) hạ năng hạ năng (nhị thập tam) tát
lý phộc (nhị hợp) một đà (nhị thập tứ) tát lý (nhị
hợp dẫn) sủ đế (nhị thập ngũ dẫn) tát lý phộc (nhị hợp

)bát thể (dẫn)sa na (nhị thập lục dẫn)a ba la (dẫn) [khâu *nhĩ] (túc dĩ thiết)đế (nhị thập thất dẫn)bát la (nhị hợp)đế bà (dẫn)năng tam bán nễ (nhị thập bát dẫn)tát đất phộc (nhị hợp dẫn)phộc lộ (dẫn)cát đế (nhị thập cửu dẫn)tát lý phộc (nhị hợp)một đà (tam thập)bát la (nhị hợp)đế mạn ni đế (tam thập nhất dẫn)bà nga phộc đế (tam thập nhị)sa la sa la (tam thập tam)bát la (nhị hợp)sa la (tam thập ngũ)vĩ sa la (tam thập lục)vĩ sa la (tam thập thất)tát lý phộc (nhị hợp)nỗ (dẫn)sa (tam thập bát dẫn)ba nga đế (tam thập cửu dẫn)sa phộc (nhị hợp dẫn)hạ (tứ thập dẫn)

“Đát nễ dã-tha (1) Hạ la, hạ la (2) Tả la, tả la (3) Tán tả la (4) tán tả la (5) Đa la, đa la (6) Tam đa la (7) tam đa la (8) Tứ ni (9) lị ni (10) sa ma lị ni (11) La noa bát đế (12) la noa bát đế (13) Lộ ca đà lị (14) lộ ca đà lị (15) Lộ ca đà lị ni (16) lộ ca đà lị ni (17) Phộc la, phộc la (18) Phổ la, phổ la (19) Phộc la, phộc la (20) Ma hạ vĩ nhạ dã (21) phộc tứ đế (22) Hạ năng, hạ năng (23) Tát-lị phộc một đà (24) tát-lị sử đế (25) Tát-lị phộc bát thể sa na (26) a ba la nhĩ đế (27) bát-la đế bà năng tam bán nễ (28) Tát đất phộc phộc lộ cát đế (29) Tát lị phộc một đà (30) bát la đế mạn ni đế (31) bà nga phộc đế (32) Sa la, sa la (33) Bát-la sa la (34) bát-la sa la (35) Vĩ sa la (36) vĩ sa la (37) Tát lị-phộc nỗ sa (38) ba nga đế, (39) sa-phộc hạ (40) ”

*) TADYATHÀ : HARA HARA_ CALA CALA_ SAṂCALA SAṂCALA_ TARA TARA_ SAṂTARA SAṂTARA_ HĪNI LINI_ SAMA LINI_ RAṆA PATI , RAṆA PATI_ LOKADHARA LOKADHARI_ LOKADHÀRAṆI LOKADHÀRAṆI_ VARA VARA_ BHURA BHURA_ VARA VARA_ MAHÀ VIJAYA VA ṢĪTE_ HANA HANA_ SARVA BUDDHA ‘SRĪ ṢĪTE_ SARVA PATHISANA APRARAJĪTE, PRATBHANA SAMPANNE_ SARVA VALOKITE_ SARVA BUDDHA PRATIMAṆḌITE BHAGAVATE_ SARA SARA_ PRASARA PRASARA_ VĪSARA VĪSARA_ SARVA ANUSVAGATE_ SVÀHÀ

爾時世尊說此呪時。諸天宮殿一切大地。山川林野須彌山等。六種震動大海涌沸魔王愁怖合掌歸依三世諸佛一切菩薩施我無畏。我及眷屬誓護佛法。

nhĩ thời Thế tôn thuyết thữ chú thời 。 chu Thiên cung điện nhất thiết Đại địa 。 son xuyên lâm dã Tu-Di son đặng 。 lục chúng chân động Đại hải dưng phí ma Vương sâu phổ hợp chuông quy y tam thể chu Phật nhất thiết Bồ Tát thí ngã vô úy 。 ngã cập quyền chúc thể hộ Phật Pháp 。

Khi Đức Thế Tôn nói Chú này thì cung điện chư Thiên, tất cả đại địa, núi sông, rừng rậm, núi Tu Di... đều chấn động theo sáu cách, biển lớn sôi trào, Ma Vương lo sợ chấp tay quy y:” Cầu xin chư Phật, tất cả Bồ Tát ba đời. Con vì sự sợ hãi nên con và quyền thuộc thể hộ Phật Pháp ”

爾時世尊說是法已一切菩薩及諸天人聞佛所說信受奉行。

nhĩ thời Thế tôn thuyết thị Pháp dĩ nhất thiết Bồ Tát cập chu Thiên nhân văn Phật sở thuyết tín thọ phụng hành 。

Bấy giờ Đức Thế Tôn nói Pháp ấy xong. Tất cả Bồ Tát và chư Thiên Nhân nghe lời Phật dạy đều tin nhận phụng hành.

諸佛心印陀羅尼經

chư Phật tâm ấn Đà-La-Ni Kinh

CHƯ PHẬT TÂM ẤN ĐÀ LA NI KINH (Hết)

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiên Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiên Huyền Phiên Âm và Lược Dịch
Mon May 1 03:00:57 2006